Медицинское обслуживание　医療

Самостоятельный выбор лечения и ухода на последней стадии

В нашем журнале мы уже много раз помещали статьи для того, чтобы вы, уважаемые репатрианты, поддерживали своё психическое и физическое здоровье, что позволило бы вам вести повседневную жизнь, сохраняя энергию и бодрость. С другой стороны, в ответ на ваше беспокойство: «А что будет со мной, когда я умру?» — мы вам показали и могилы репатриантов.

В этом номере мы хотим поднять вопрос лечения и ухода на последней стадии, которая разделяет эти два этапа. Возможно, кто-то об этом думать и не хочет, но этот вопрос рано или поздно встаёт перед всеми, так давайте подумаем о нём вместе.

Даже в Японии, которая уже ворвалась в эпоху демографически сверхстарого общества, тенденция времени такова, что о том, какое выбрать лечение и как провести последний отрезок своего жизненного пути, человек, вступая в последнюю стадию своей жизни, думает самостоятельно. О том, например, какие проходить лечебные мероприятия (какое искусственное жизнеобеспечение) или не проходить их вообще.

◆Об искусственном жизнеобеспечении

Искусственное жизнеобеспечение — это в буквальном смысле лечебные мероприятия для поддержания жизни, оно не ставит целью полное излечение болезни.

Имеются статистические данные, по которым не менее 90 % пожилых людей не хотят, чтобы им проводили лечебные мероприятия с единственной целью поддержания жизни. Но, кстати, в большинстве случаев клинической практики проводится искусственное жизнеобеспечение. В этих

人生終末期における医療・ケアの自己選択

本誌ではこれまで、帰国者の皆さんが元気で生き生きと日々の生活を送れるように、心身の健康を保つための記事を多く掲載してきました。一方で、自分が亡くなった後の行き先も気になる――という声に応え、帰国者のお墓も紹介してきました。

今号では、その間にある人生の終末期の医療やケアの問題を取り上げたいと思います。そんなこと考えたくないと思う方もいるかも知れませんが、すべての人に訪れる問題ですから、一緒に考えてみましょう。

超高齢社会に突入した日本でも、人生の最終段階に入ったとき、どのような医療を選び、どのように最期の時を迎えるかを自分で考えていこうという流れが出てきています。例えば、余命わずかとわかった場合、どのような医療処置（延命治療）を受けるのか、受けないか等です。

◆延命治療について

延命治療とは、文字通り命を維持するための医療処置であり、疾病の根治を目的としたものではありません。

高齢者の9割以上が「延命のみを目的とした医療は行わないでほしい」と考えている、という統計データがあります。ところが現実には、多くの医療現場で延命治療が行われています。その背景には、延命治療の選択を迫られる場で、必ずしも本人が意思表示できるとは限らないことや、本人や家族に延

условиях, судя по всему, бывают ситуации, когда, находясь перед выбором такого варианта, как искусственное жизнеобеспечение, человек может быть не в состоянии выразить свою волю и ни он сам, ни его семья не знают, каковы преимущества и недостатки этого метода.

Ниже мы обобщили основные методы искусственного жизнеобеспечения.

(1) При невозможности питания через рот:
①метод ввода питательных веществ напрямую в желудок через назогастральный зонд;
②метод ввода питательных веществ напрямую в желудок путём создания гастростомы, то есть небольшого отверстия в животе;
③ метод, заключающийся во внутривенном капельном вливании высококалорийного препарата.
(2) При невозможности самостоятельного дыхания — установка аппарата искусственной вентиляции лёгких.
(3) При остановке сердца — реанимация путём массажа сердца, дефибрилляции (электрошока) и т. п.

В некоторых случаях такое жизнеобеспечение доставляет человеку страдания и ограничивает его действия, а если его начали применять, то даже при желании отказаться от него по японскому законодательству не так просто. Хотелось бы, чтобы вы заранее выяснили, каковы цели искусственного жизнеобеспечения, а в случае выбора этого варианта, — какие риски человек на себя берёт.

Конечно, всё же бывают и случаи, когда внутренний орган восстанавливается и средства искусственного жизнеобеспечения можно отключить, но если заранее выяснить и обдумать перечисленные преимущества и недостатки, то в критический момент можно будет обойтись без паники.

◆Заблаговременное выражение своей воли

Всё больше становится тех, кто к концу жизни считает нужным заранее выразить свою волю относительно лечения и ухода на

命治療のメリット・デメリットの知識がない、という状況もあるようです。

以下に、主な延命治療をまとめてみました。

（1）自分の口から栄養をとれなくなったとき
①鼻チューブにより直接胃に栄養剤を補給する方法
②お腹に小さな穴を開けて胃ろうをつくり、直接胃に栄養剤を補給する方法
③高カロリーの点滴薬を血管内に注入する方法
（2）自力で呼吸できなくなったとき…人工呼吸器の装着
（3）心臓が止まったとき…心臓マッサージや電気ショックなどによる人工蘇生

これらの延命治療は本人に苦痛や行動上の制約を強いる場合もあり、また一度始めると、やめたくても日本の法律では途中で簡単にやめられないことが多いのです。その目的や、選択した場合の本人が背負うリスクも知っておきたいですね。

もちろん、なかには回復して延命処置を離脱できる場合もなくはないですが、上記のメリット・デメリットを事前に知って考えておけば、いざという時に混乱せずにすむのではないでしょうか。

◆事前の意思表示

人生の終わりに向けて、判断能力のある元気なうちに終末期の医療・ケアについて自分の意思を文書に記しておこうという人も増えているようです。これは「リビングウィル」

последней стадии, пока сохраняются рассудительность и силы, в виде документа. Он называется «завещание о жизни», и в нём человек на случай отсутствия перспектив его выздоровления указывает, например, каковы желательные и нежелательные меры по поддержанию жизни, где он хочет провести свой последний жизненный этап, кому за ним ухаживать. И если заранее сообщить семье или медицинскому персоналу о том, что такая воля существует, то это поможет, когда возникнут трудности с самостоятельным её выражением.

◆Заблаговременное планирование ухода

В последнее время мы видим попытки в преддверии последней стадии жизни договариваться относительно дальнейшего лечения или ухода, для чего в медицинском заведении или заведении по уходу проводят встречи пациент или подопечный, его семья, персонал этого заведения и кто-либо ещё. Это называется «заблаговременное планирование ухода»; говорят также «совет для обсуждения жизни».

Например, договариваются и уточняют желание и волю пациента или подопечного относительно того, где, с кем и как он проведёт оставшееся время, какие имеются варианты дальнейшего лечения, какие у них преимущества и недостатки, при каком состоянии прекращать лечение болезни, до каких пор продолжать искусственное жизнеобеспечение и т. д.

При изменении состояния человека и в каждом ином подобном случае повторно уточняют его волю, и, если настроение у него изменилось, решение в нужный момент можно изменить. Периодическое проведение этих советов облегчает окружающим процесс выбор в соответствии с помыслами человека, даже если он когда-нибудь впадёт в состояние, когда сам не сможет о них сообщить.

Любой человек надеется на тихую естественную смерть. Но коль скоро у разных людей различаются сформировавшиеся в течение жизни ценности, то и «тихую естественную смерть» они, разумеется,

とも呼ばれており、例えば、病気回復の見込みがない場合に望む延命処置と望まない延命処置は何か、人生の最期をどこで過ごしたいか、誰に看取ってもらいたいかなどを書き記しておくのです。家族や医療スタッフにその存在を伝えておけば、自分が意思表示することが難しくなった時の助けにもなります。

◆「アドバンス・ケア・プランニング（ＡＣＰ）」

また最近では、医療や介護の現場でも、人生の最終段階に差しかかった時、患者や利用者本人と家族、医療・介護スタッフ等が一堂に会し、これからの治療やケアについて全員で話し合おうという試みも出てきています。これは「アドバンス・ケア・プランニング（ＡＣＰ）」と呼ばれ、「人生会議」とも言われるものです。

例えば、残された時間をどこで、誰と、どのように過ごすことを望むか、また今後どのような治療の選択肢があり、それぞれどんなメリット・デメリットがあるのか、どのような状態になったら病気治療をやめ、延命治療はどこまでやってほしいかなどについて話し合い、本人の希望や意思を確認していきます。

病状が変化した時など、折に触れてこの意思確認は繰り返され、本人の気持ちに変化があれば決定はその都度変更できます。この会議を重ねていくことで、いずれその人が自身の思いを伝えられない状態に陥っても、周囲の人たちが「その人の思いに沿った選択」をしやすくなる―という考え方

определяют для себя по-разному. В условиях, когда мир переполняет самая разная информация, когда появляется всё больше вариантов, хорошо, чтобы у вас была возможность подумать, как бы вы хотели поступить, и поговорить об этом с семьёй. (H)

です。

人は誰もが「穏やかで自然な死」を望んでいます。一人一人の歩んできた人生に基づく価値観が異なれば、「穏やかで自然な死」の定義も当然違ってくることでしょう。さまざまな情報があふれ、選択肢が多様化する中で、自分はどうしたいのか――、一度考えて、家族と話せる機会が持てたらいいですね。　(H)

Учёба 学習

Урок на одну небольшую тему — Осторожно! Может, вас неправильно понимают? —

日本語ワンポイントレッスン ～気をつけて！間違って伝わってるかも？

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！

Я же сказала так вежливо: «用事があるから休ませていただきたいんですが», что, не подходит?

こんなに丁寧に言ったのにダメ?

Пример г-жи Абэ, представительницы второго поколения семьи репатриантов. У неё неожиданно на следующий день наметилась беседа в школе, где учится ребёнок, и она пошла к начальнику отпроситься (разумеется, не в авральный период, а когда неприход на работу не оказал бы большого влияния). Она вежливо сказала: «用事があるから休ませていただきたいんですが 'Нельзя ли мне взять отгул, так как у меня есть дело?'», а начльник почему-то сделал злое лицо. Что-то пошло не так? А как надо было бы сказать?

帰国者二世の阿部さんの例です。急に子供の学校の面談予定が翌日に入ってしまったので休みをとろうと、上司に断りに行きました(もちろん繁忙期ではなく、休んでも影響の少ない時期でした)。丁寧に「用事があるから、休ませていただきたいんですが」と言ったのに、なぜか上司は不機嫌な表情に。どこかいけなかったでしょうか。また、どう言えばよかったのでしょう。

1-1. Причинный союз 「から」 (理由の「から」)

Перед тем как перейти к этому вопросу, проверим, а не кроется ли проблема во второй части этого предложения: « て -форма побудительного залога + いただきたいんですが …». Эта грамматическая форма служит выражением просьбы о разрешении на какое-либо своё действие, а よろしいでしょうか или иной вопрос после いただきたいんですが опускается. Буквально это означает: «Могу ли я это сделать?»

А теперь — основной вопрос. Как изложить причину, по которой начальник не ответил? Понимаете ли вы, в чём проблема? Вы, наверно, изучали, что から — это союз причины. Но его функция — особенно подчеркнуть причину или основание, поэтому, если его употребить в ситуации, подобной описанной выше, то начальник это воспримет как невежливость. Вот примеры.

本題に入る前に、この文の後半の「【使役形の「て形」】+いただきたいんですが…」には問題がないことを確認しておきます。この文型は自分の行動について相手に許可を求める表現で、「いただきたいんですが」の後ろには「よろしいでしょうか」などの尋ねる表現が省略されています。直訳すると、"Могу ли я это сделать?" です。

さて、本題です。上司をむっとさせたのは理由の述べ方なんですが、どこに問題があったかわかりますか。皆さん、「～から」は理由の表現と習ったと思います。しかし、「～から」には理由や根拠を強く主張する働きがあるため、上のような場面で使うと、上司に対して礼を失した印象を与えてしまうのです。例えば、

Упражнение 1　Можно ли при разговоре с начальником выразиться так?　上司に対して次の表現はOKでしょうか。
①「3時には出張に出ますから、会議の時間を早めていただけないでしょうか。」
«Не могли бы ли вы назначить совещание на несколько более ранее время, потому что в три часа я отбуду в командировку?»
②「すみません、電車が遅れましたから、少し遅くなります。
«Извините, я немного опоздаю, потому что опоздала электричка».
③「申し訳ありません、用事がありますから、休ませていただきたいんですが…。」
«Извините, пожалуйста, нельзя ли мне взять отгул, потому что у меня есть дело?»

Ну как? Выражения вежливые. Но как бы вежливо ни сказать, даже при употреблении вежливых слов から не годится.

いかがですか。丁寧な表現を使っていますね。しかし、どんなに丁寧に言っても、敬語を使っても「から」はＮＧなのです。

1-2. Ａので、Ｂ

С союзом から часто сравнивают союз ので, согласитесь. Он употребляется, когда нужно высказать своё мнение, объяснить ситуацию, обратиться с просьбой, вежливо изложив причину. から обычно употребляется при желании сделать упор на причине или основании, а ので — при желании изложить ситуацию, сильно их не акцентируя. Но что будет, если мы, например, попробуем в предыдущих предложениях заменить から на ので?

「から」とよく対比させられるのが「ので」ですね。丁寧に理由を述べて意見を言ったり説明したり、依頼したりするときに使われます。一般に、「から」は強く理由や根拠を主張したいときに、「ので」は主張を和らげて丁寧に説明したいときに用いられます。しかし、たとえば、上の文を「ので」に言い換えてみたらどうでしょう。

Упражнение 2　Можно ли при разговоре с начальником выразиться так? 上司に対して次の表現はokでしょうか。
①「3時には出張に出ますので、会議の時間を早めていただけないでしょうか。」
②「すみません、電車が遅れましたので、少し遅くなります。」
③「申し訳ありません、用事がありますので、休ませていただきたいんですが…。」

Предложение ① — похоже, приемлемо. Конструкция как с から, так и с ので（んで）выражает причину, но, употребляя ее, говорящий настаивает на своей правоте: «Этому была такая-то причина, ну вот и вышло так», поэтому употреблять ее в ситуациях, требующих выражения сожаления, извинения, неуместно. Предложение ② создаёт всё же впечатление несколько невежливое. Предложение ③ не то чтобы совсем не годится, но у какого-нибудь начальника может создаться впечатление, что вы однозначно подчёркиваете причину, и он вам не ответит. * А вот в электронной почте ので вызвать возражений не должно.

①は問題なさそうです。しかし、「から」も「ので／んで」も、理由があってこうなったのだと自分の正当性を主張する表現であるため、断りを入れる場面や謝る場面で使うのは適当ではありません。②は、やはりやや礼を失した印象になります。③は、完全に×ではありませんが、上司によっては、理由をはっきり主張された印象を受けて、ちょっとむっとするかもしれません。
※「ので」はメールなら抵抗なさそうです。

1-3. Ａて、Ｂ

Итак, как же можно говорить? Рекомендуем конструкцию ～て. Соединяющее два предложения ～て позволяет в мягкой форме выразить причинно-следственную связь и употребляется в широкой сфере.

Конструкция ＡてＢ связывает причину и следствие, она часто употребляется в ситуациях, требующих извинения: при опоздании, необходимости пораньше уйти с работы или взять отгул, несоблюдении договорённости, неудаче в действиях, необходимости отказаться от приглашения. Вот примеры.

それでは、どんな言い方ならいいのでしょう。お薦めは「～て」です。文と文を繋ぐ「～て」は緩く因果関係を表すことができ、使える範囲も広いです。

「ＡてＢ」は原因と結果をつなぐ表現なので、遅刻をしたり、早退したりや休みをとらなければいけなくなったり、約束を守れなかったり、何か失敗したり、誘いを断らなければならなかったりして謝る場面でよく使われます。例えば、

① Рассказ о ситуации: звонок на работу для сообщения об опоздании (情況説明:職場に電話で遅刻の連絡を入れる)

①すみません、雪で電車が遅れてしまって…※。

Извините, из-за снега опоздала электричка…*

②すみません、事故で電車が止まっちゃって…。30分くらい遅れると思います。

Извините, из-за происшествия стала электричка… Думаю, что опоздаю минут на тридцать.

③すみません。忘れ物を取りに帰って(い)まして、遅れてしまいました。

Извините, я возвращался за забытой вещью и опоздал.

④すみません、子供を病院に連れてかなきゃ※※いけなくなりまして、少し遅れます。

Извините, мне придётся вести ** ребёнка в больницу — я немного опоздаю.

※В этой ситуации тот, кто слушает, о последствии (опоздании) уже знает, поэтому часть предложения после て(遅れました 'я опоздал' и т. п.) чаще всего опускают.

(この状況では、聞き手には遅刻したという結果はもうわかっているので、このように「て」の後ろの文(「遅れました」等)が省略されることが多いです。)

※※ 連れてかなきゃ — стяжённая форма от 連れて行かなければ.　(「連れて行かなければ」の縮約形)

А теперь — мини-информация о том, как обстоят дела в Японии. Извинение требуется даже в пределах положенного отпуска — за то, что вас не будет, поскольку на вас рассчитывали, ожидая, что в этот период вы будете работать, как обычно. Извинительное выражение уместно употребить и при отказе от приглашения, если вы опасаетесь, что этим можете огорчить собеседника.

ここで日本事情のミニ知識を…。たとえ正当な休暇の範囲であっても、通常勤務が期待されている時間帯に穴を空けることはやはり「謝り」の対象となります。誘いを断ることも、それが相手をがっかりさせるのではと気遣われる場合には、「謝り」の表現を用いるのが適当です。

② Рассказ о ситуации: просьба к начальнику разрешить уйти с работы пораньше или в отпуск (情況説明:早退・休暇の許可を願い出る)

* При обращении к собеседнику, старшему по положению, глагол в форме на ～て также употребляется в вежливой форме.　(目上の人相手には「～て」部分の動詞も丁寧体を使う)

⑤すみません。来週の水曜日、子供の保護者会がありまして、3時に早退させていただきたいんですが…。

Извините, на следующей неделе в среду у ребёнка в школе родительское собрание — я хотела бы, с вашего позволения, уйти с работы в три часа.

⑥すみません、明日、朝銀行に行く用事がありまして、

Извините, завтра утром у меня будет

ちょっと遅くなるんですが…。

⑦中国から両親が来ることになりまして…。5日、1日休ませていただけないでしょうか。

⑧(Заявление по телефону о пропуске ребёнком школы)

昨日から(子どもの)お腹の具合が悪くて、今日は休ませたいんですが。

дело, по которому мне надо сходить в банк — я немного опоздаю…

Ко мне из Китая приедут родители… Не могли бы ли вы мне разрешить на пятое число взять отгул?

〈電話で子供の欠席を届ける〉Со вчерашнего дня (у ребёнка) плохо с животом — я хотела бы оставить его дома.

Грамматический обзор: конструкция «ＡてＢ», указывающая на причинно-следственную связь

Повторим соединительную конструкцию «ＡてＢ». У глагола есть и более вежливая форма ～まして.

「ＡてＢ」の接続を復習しましょう。動詞は、より丁寧な「～まして」もあります。

	A		B
Существительное, な-прилагательное〈名詞・な形容詞〉 い-прилагательное〈い形容詞〉 Глагол〈動詞〉	大雨→ 頭が痛い→ 事故がある(あった)→	大雨で 頭が痛くて 事故があって／ありまして	遅れます。

Упражнение 3　По приведённому ниже примеру: «台風でバスが遅れまして、少し遅れます。(Из-за тайфуна опоздал автобус — я опоздаю.)» составьте предложения ①－⑤ с выражением 少し遅れます (опоздаю), указав причинно-следственную связь с помощью соединительной конструкции て(で). Таким же образом с помощью этой конструкции составьте предложения ⑥－⑨ с выражением お休みをいただきたいんですが (я хотел(а) бы получить отгул).

次の例の「台風でバスが遅れまして、少し遅れます。」のように、①～⑤と「少し遅れます」を「て／で」で繋いで因果関係を表して下さい。同様に、⑥～⑨も「て／で」を使って「お休みをいただきたいんですが」に繋いで下さい。

例)①～⑤：台風でバスが遅れた　→台風でバスが遅れまして、少し遅れます。
(Из-за тайфуна опоздал автобус — я опоздаю.)

① 頭が痛い　② 雪で電車が動いて(い)ない　③ 事故で電車が止まって(い)る
④ 母の看病　⑤ ぎっくり腰になってしまった

例)⑥～⑨：親戚の結婚式がある、来月の10日、+お休みをいただきたいんですが
→親戚の結婚式がありまして、来月の10日、お休みをいただきたいんですが…。
(У родственника свадьба — я хотел(а) бы на 10-е число следующего месяца получить отгул.)

⑥ 子供の授業参観がある、再来週の金曜　⑦ 娘が結婚することになった、来月の5日
⑧ 親戚に不幸があった、明後日　⑨ 今日、風邪

Таким образом, мы разобрались, как г-же Абэ надо было бы сказать. Давайте запишем ниже.

というわけで、阿部さんが何と言えばよかったか、もうおわかりですね。下に書き出してみましょう。

Да, выражение 用事があって… или ありまして… ничем не грозит, согласитесь. А в следующем номере мы приведем подробное объяснение для тех читателей, кто задался

はい、「用事があって…」とか「ありまして…」が無難ですね。「じゃあ、さんざん練習した「から」はいつ使えるんだよ!?」と思った貴方、次号で詳しく

вопросом: «Так когда же можно использовать から, которое я так старательно изучал?!»

紹介しましょう。(An)

Ответы. Упражнение 3 ① 頭が痛くて ②電車が動いてなくて/動いてませんで ③事故で電車で止まってて/止まってまして ④母の看病で ⑤ぎっくり腰になってしまって/しまいまして ⑥子供の授業参観があって/ありまして ⑦娘が結婚することになって/なりまして ⑧親戚に不幸があって/ありまして ⑨今日、風邪で

Дальнейший путь　進路

Системы специальных вступительных экзаменов в старшую среднюю школу, о которой должны знать репатрианты третьего — четвёртого поколений

— Что такое «специальные меры»?
Что такое «квотирование припоступлении»?
Каковы требования в этих системах? —

Для репатриантов из Китая и с Сахалина, для иностранцев, обучающихся в младшей средней школе, и для их родителей в нашем журнале каждый год сообщается информация с рекомендациями, касающимися продолжения обучения в старшей средней школе и дальнейшего пути, информация о стипендиях, иные подобные сведения. В этом номере мы расскажем о том, что должны знать репатрианты третьего — четвёртого поколений, собирающиеся поступать в префектуральные школы: о положении дел со специальными вступительными экзаменами в старшую среднюю школу и о том, на что надо обратить внимание. Информацию о вступительных экзаменах по каждому учебному году можно посмотреть на сайте нашего центра*. Ниже приводится подробная информация, основанная на результатах обследования за 2018 учебный год .

Имеются две системы специальных вступительных экзаменов: специальные меры при сдаче экзаменов и квотирование при поступлении.

Специальные меры при сдаче вступительных экзаменов — это какие-либо специальные меры при сдаче обычных экзаменов вместе со всеми

帰国者３・４世が知っておくべき 高校特別入試制度

～特別措置とは？ 特別5入学枠とは？ その資格要件は？～

本誌では、毎年中国・樺太(サハリン)帰国者や外国人の中学生とその保護者のための高校進学・進路ガイダンス情報・奨学金情報等をお伝えしてきました。本号では、中国・樺太(サハリン)帰国者の３世・４世が都道府県立高校を受験する場合に知っておくべき、特別入試の現状や注意点についてお知らせします。年度毎の入試情報については、当センターのウェブサイト※で見られます。以下、2018年度調査結果に基づいて、詳しく説明しましょう。

特別入試の制度には、「入試特別措置」と「特別入学枠」の二つがあります。

「入試特別措置」とは、一般入試を一般受験者と共に受験する際に何らかの特別措置が受けられるというものです。「受験時間

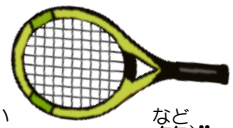
экзаменующимися. Допускаются такие меры, как: «отсрочка от экзаменов», «разрешение на пронос словаря», «пояснение чтения иероглифов знаками азбуки», «сдача экзаменов в отдельном помещении», «предоставление предупреждений на родном для экзаменующегося языке», «сокращение числа предметов», — но «ограничение на число лет пребывания в Японии для пользования мерами» (например, не более трёх лет со времени прибытия в Японию) и «содержание мер» в разных муниципалитетах значительно различаются. В ходе обследования за 2018 год примерно в половине из 60 опрошенных районов получены утвердительные ответы. Это даёт понять, что в них система таких мер имеется.

Квотирование при поступлении — это система, предусматривающая квоты для таких учащихся, как репатрианты из Китая, с Сахалина, иностранцы, и сдачу ими специальных экзаменов, отличающихся от общих, отдельно от обычных экзаменующихся японцев. Иногда сокращают число предметов по сравнению с экзаменами для обычных экзаменующихся или проводят совсем другие экзамены (например, только сочинение и собеседование). Муниципалитетов, учредивших такую систему квотирования при поступлении значительно меньше, чем учредивших систему специальных мер, и утвердительный ответ во время обследования 2019 учебного года в отношении учащихся репатриантов из Китая и с Сахалина дали только 24 районов, а в отношении учащихся иностранцев — также 25. При этом критерии: «ограничение на число лет пребывания в Японии», «число школ с квотами», «численность учащихся» и «содержание экзаменов» в разных муниципалитетах значительно различаются, и между ними имеется разрыв по числу поступивших.

Соответствие каким же требованиям позволяет пользоваться описанными системами? У репатриантов третьего — четвёртого поколений есть следующие три возможности.

① Вступительные экзамены для учащихся репатриантов из Китая и с Сахалина -> Для учащихся, которых ранее называли, например, «репатриировавшимися», к ним относились

の延長」「辞書の持ち込み許可」「漢字にルビを付ける」「別室受験」「注意事項の母語表記」「教科減」などが認められていますが、“措置を受けるための滞日年数制限(例：来日してからの年数が3年以内　　等)”、



“措置の内容”は自治体によって大きく異なります。2018年の調査では60地域のうち約半数の地域において、回答が“○”となっており、措置の制度があることがわかっています。

「特別入学枠」とは、日本人の一般受験者とは別の枠で、中国・サハリン帰国生徒や外国人生徒を対象とした入学人数枠があり、一般の入試とは異なる特別な試験を受けられる制度のことです。一般受験者より受験科目の数を少なくしたり、全く別の試験(作文と面接だけなど)を実施したりします。このような「特別入学枠」を設けている自治体は「特別措置」に比べてかなり少なく、2019年度調査では、回答が“○”となっているのは、中国・サハリン帰国生徒で24地域、外国人生徒で25地域のみです。しかも滞日年数制限、枠のある学校数、定員、試験内容が自治体によって大きく異なり、合格者数にも開きがあります。

上述した特別入試制度は、どのような資格があれば利用できるのでしょうか。帰国者3世4世の皆さんの場合は、以下の三種類の可能性があります。

① 中国・サハリン帰国生徒入試→以前は「引揚生徒」等と呼ばれていたもので、中国・サハリン残留邦人の2・3世のことを指し、4世は含まれない。

остававшиеся в Китае и на Сахалине соотечественники только второго и третьего поколений — без четвёртого.

② Вступительные экзамены для учащихся иностранцев -> Для учащихся с иностранным гражданством.

③ Вступительные экзамены для учащихся, вернувшихся из-за границы > Для учащихся, которых называли «детьми, вернувшимися на родину», они имеют японское гражданство и долго проживали за рубежами Японии потому, что, например, их родители работали за границей.

Система специальных вступительных экзаменов для каждой из категорий ① — ③ существует не во всех муниципалитетах. Ситуация в них значительно различается: где-то есть система только для категории ②, а где-то — для категорий ① и ②, причём на разных условиях. Название «специальные вступительные экзамены» также не является единообразным, поэтому кто и при соответствии каким требованиям к нему допускается, надо уточнять отдельно в каждом из муниципалитетов.

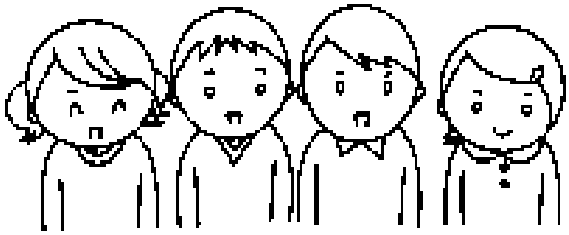
Например, большинство читателей этой статьи, возможно, собирает информацию о сдаче экзаменов представителями четвёртого поколения. У представителя третьего поколения есть возможность воспользоваться системой ①, но если он родился в Японии, то почти ни в одном муниципалитете у него такой возможности не будет. В муниципалитетах, не предусматривающих систему ①, можно прибегнуть к системе ② или ③. У представителя четвёртого поколения при наличии российского гражданства есть возможность воспользоваться системой ② (опять-таки если он родился в Японии, то в некоторых муниципалитетах у него такой возможности не будет), а в случае японского гражданства — системой ③. Однако в любом случае в некоторых муниципалитетах есть положение «ограничение на число лет пребывания в Японии», и прежде всего надо обратиться в соответствующий муниципальный комитет образования.

В той или иной префектуре в тот или иной учебный год есть различия в частностях: наличие

②外国人生徒入試→外国籍生徒

③海外帰国生徒入試→いわゆる「帰国子女」と呼ばれていた生徒で、日本国籍を持ち、保護者の海外勤務などのために日本国外での生活が長かった生徒。

すべての自治体において、この①～③それぞれに特別入試制度があるわけではなく、自治体によって“②だけ制度がある”“①と②があり、扱いが異なる”等、状況はかなり異なります。特別入試の名称も統一されていないので、その対象や資格については、個々の自治体に確認する必要があります。



例えば、今この記事を読んでいる皆さんは、4世の受験について情報を集めていらっしゃる方が多いと思います。3世であれば、①の制度を利用できる可能性もありますが、日本生まれの場合、利用できない自治体がほとんどです。①の制度がない自治体で②③の制度を援用することもあります。4世の場合は、ロシア籍であれば②の制度を利用できる可能性があり（こちらも日本生まれだと利用できない自治体があります）、日本国籍の場合は③を利用できる可能性があります。しかし、いずれにせよ、自治体ごとに“滞日年数制限”等様々な規定がありますので、まずは各自治体の教育委員会に問い合わせることが必要です。

都道府県や年度毎に、「特別入学枠」や「入試特別措置」の有無等詳細は異なり

квотирования при поступлении, специальных мер при сдаче экзаменов и т. п., так что эту информацию надо выяснить на сайте «Центра по связям и поддержке соотечественников из Китая», а затем обратиться напрямую в муниципалитет для уточнения, например, того, соответствуют ли отдельные условия требованиям, предъявляемым к экзаменующимся. Если в районе, где организовано предоставление рекомендаций, касающихся дальнейшего пути, обратиться к организатору, в некоторых случаях могут ответить по-русски.

*Сайт «Центра по связям и поддержке соотечественников из Китая».
https://www.sien-center.or.jp
* «Информация о продолжении обучения дальнейшем пути для репатриантов»
*«Информация о специальных мерах, принимаемых на территории Японии в связи со сдачей экзаменов в старшую среднюю школу учащимися репатриантами из Китая и иными подобными лицами»
*«Обследование 2019 года. Обычный HTML-документ»
*При щелчке по наименованию муниципалитета появляется страница с соответствующей подробной информацией.
*На сайте возможен также поиск в разделе «Информация о продолжении обучения и дальнейшем пути» рубрики «Программа предоставления информации».
*Эти страницы только на японском языке. Указаны также окна приёма префектур и контактная информация. (О)

Информация с рекомендациями, касающимися продолжения обучения в старшей средней школе и дальнейшего пути

Ежегодно репатриантам из Китая и с Сахалина, иностранцам, обучающимся в младшей средней школе и желающим продолжить обучение в японской старшей средней школе, а также их родителям в разных районах предоставляются рекомендации,

ますので、中国帰国者支援・交流センターのウェブサイトを参照のうえ、個々の条件が受験資格と合うかなどについては、各自治体の窓口に直接お問い合わせください。また、「進路ガイダンス」を実施している地域では、その主催者に問い合わせると口シア語対応可の場合があります。

※中国帰国者支援・交流センターのウェブサイト（ホームページ）
https://www.sien-center.or.jp
→「帰国者のための進学・進路情報」
→「全国中国帰国生徒等の高校入試特別措置情報」
→「2019年調査　通常ＨＴＭＬ」

※一覧表の自治体名をクリックすると、それぞれの詳しい情報のページに飛びます。

※ウェブサイトの「情報提供事業」の「▼進学・進路情報」から検索することもできます。

※日本語ページのみです。また、各都道府県の窓口とその連絡先も載っています。　(O)

高校進学・進路ガイダンス情報について

日本の高校に進学を希望する中国・樺太(サハリン)帰国者や外国人の中学生とその保護者のための進学・進路ガイダンスが各地で行われています。内容は日本の教育

касающиеся продолжения обучения. Они заключаются в информировании о японской системе образования, о вступительных экзаменах в старшую среднюю школу и стоимости обучения, в рассказах о впечатлениях от школьной жизни, в персональных консультациях и т. п. В этих районах большинству иностранных жителей предлагают переводчика на родной для них язык.

* Информация по необходимости обновляется в рубрике «Информация о продолжении обучения и дальнейшем пути» на сайте «Центра по связям и поддержке соотечественников из Китая».

Центр по связям и поддержке соотечественников из Китая
https://www.sien-center.or.jp/

システム・高校入試・学費の説明、高校生活体験談、また、個別の相談などで、その地域に多い外国人住民の母語による通訳が付きます。

※最新情報は、中国帰国者支援・交流センターのサイトの進学・進路情報のコーナーで随時更新しています。

中国帰国者支援・交流センター

https://www.sien-center.or.jp/

Слова из новостей　ニュースの言葉

«Карта вероятностей стихийных бедствий» и «жизненно важная инфраструктура»

«Карта вероятностей стихийных бедствий»

Япония — страна, которая подвержена стихийным бедствиям: землетрясениям, тайфунам, ливням. В последнее время из-за изменения мирового климата особенно возросло число погодных явлений, называемых аномальными.

После Великого восточнояпонского землетрясения 2011 года в Японии, не давая передышки, продолжают происходить новые стихийные бедствия: землетрясение в Кумамото, тайфуны и ливни в различных районах страны.

Вот и в 2019 году один за другим возникли тайфуны №15 и №19, которые прошли по регионам Токай, Тюбу, Канто, Тохоку и другим, вызвали паводки и оползни, ущерб от ураганного ветра, было и много жертв. Тайфун

「ハザードマップ」／「ライフライン」

「ハザードマップ」

日本は地震、台風、豪雨など、自然災害の多い国です。特に最近は、世界的な気候変動で異常気象と言われる天候が増えています。日本では、2011年の東日本大震災後も、熊本地震や各地での台風、豪雨による大きな災害が続き、ほっとする暇もありません。

2019年10月にも台風15号、19号がたて続けに発生し、東海、中部、関東、東北等を襲い、洪水や土砂崩れ、暴風による被害が各地でおこり、犠牲者もたくさん出ました。特に19号は今までにない大型の台風だったので、気象庁やマスコミなどからもかなり前から危険を知らせる報道が重ねられましたが、結果を見るとやはり避けきれなかった被害がありました。

№19 был особенно крупным, каких раньше не бывало, поэтому Управление метеорологии, СМИ и другие источники достаточно заблаговременно передавали одну за другой информацию о грозящей опасности, но, судя по результатам, возник и такой ущерб, которого было всё-таки не избежать.

В последнее время, вроде бы, и граждане тоже привыкли к стихийным бедствиям, они хорошо готовились у себя дома, например, к ураганному ветру, отключению электроэнергии и воды. Кажется, наблюдалась и тенденция к более быстрому, чем раньше, перемещению населения из опасных районов в пункты эвакуации (на объекты, в которых оно может находиться до прекращения угрозы бедствия). Но несмотря на это среди населения были и те, кто недооценил риск паводка или оползня, не успел эвакуироваться и был застигнут бедствием.

Нам ещё раз дали понять: чтобы жить в стране, подверженной стихийным бедствиям, надо заранее приобрести более объективные знания про район своего проживания. Какова географическая среда места проживания? Нет ли поблизости рек? Нет ли гор и обрывов? Высокое это место или низкое? Когда, например, вдруг обрушатся ливни, будет ли безопасно? Если обо всём этом знать заранее, то в минуту опасности будет чем руководствоваться в своих действиях.

Вот для такого обеспечения безопасности населения и составлены карты вероятностей стихийных бедствий. Выполнено это на основе прогнозирования районов с высоким риском возникновения затоплений, оползней и иных стихийных бедствий исходя из рельефа местности и ее почв. Эти карты составляются государством и муниципалитетами, причём на большинстве карт, составляемых муниципалитетами, указываются ещё и районные пункты эвакуации и водоснабжения во время стихийных бедствий, медицинские заведения, местоположение туалетов на случай

最近は市民も災害慣れしてきて、自宅内の対策、例えば暴風策や停電、断水に備えた準備などはかなりしていたようです。また、危険地域から避難所（住民が災害の危険がなくなるまで滞在できる施設）への移動も、今までよりは早目に行われた傾向もあったようです。それでも、住民には洪水や土砂崩れの可能性は読み切れず、避難が遅れて巻き込まれた人々もいました。

この自然災害の多い国に住むためには、もっと客観的に自分の住んでいる地域について前もって知っておく必要があるのだと、改めて思い知らされました。自分の住んでいるところは地理的にどんな環境なのか？近くに川はないか？山や崖はないか？標高は高いのか低いのか？いざ、豪雨等に見舞われた時、安全性はどうなのか？このようなことを前もって知っていれば、いざというときの行動の指針になります。

このような住民の安全を守るために作られたのが「ハザードマップ」です。「ハザードマップ」とは、地形や地質などから、浸水や土砂災害といった自然災害の危険性の高い地域を予測して作られた地図です。この地図は国や自治体が作成しており、特に自治体が作成するものには、災害時の地域の避難所や給水拠点や医療機関、災害トイレの場所や避難経路などを示してある場合も多いです。このような「ハザードマップ」は、半数以上の自治体

стихийных бедствий, маршруты эвакуации и т. д. Составляют такие карты более половины муниципалитетов. Они распространяются по домохозяйствам и размещаются в интернете (в ряде районов с низкой вероятностью бедствий они не составляются).

В 2019 году во время тайфуна №19 произошли прорывы дамб на многочисленных реках с затоплением больших территорий, которые, как сообщается, в целом совпадают с указанными на заранее составленных картах вероятностей стихийных бедствий. Можно сказать, что надёжность этих карт довольно высока.

Однако в действительности во время этого тайфуна многие не успели покинуть опасные районы и оказались в изоляции, окружённые водой. Оказалось, что люди не могли эффективно пользоваться этими картами. Говорят, что у человека, несмотря на необычность происходящего, работает психология: «Со мной-то всё, наверное, будет в порядке». Важно, пожалуй, чтобы и те, кому повезло избежать опасности, как следует запоминали уроки каждого из бедствий.

Здесь мы приводим на будущее адрес портала, содержащего карты вероятностей стихийных бедствий, который создан Министерством территорий, инфраструктуры, транспорта и туризма.
https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/helpful07/index.html

で作成され、各戸に配布されたりウェブ上で公開されています（危険性の低い地域では作成されていない場合もあります）。

2019年の台風19号では多くの河川が決壊して広範囲に浸水しましたが、この浸水地域についても事前に作成されていた「ハザードマップ」の予測とほぼ一致していたとのことでした。「ハザードマップ」の信ぴょう性はかなり高いと言えます。

しかし、実際には今回の台風では多くの人が逃げ遅れ、水の中で孤立してしまいました。この「ハザードマップ」も生かしきれなかった点もありました。人間は異常なことが起きても「自分は大丈夫だろう」と思う心理が働くといいます。運良く難を逃れた人も、一つ一つの災害をしっかり自分への教訓として自覚していくことが大事でしょう。

以下、国土交通省が作成している「ハザードマップポータルサイト」を紹介しておきます。
https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/helpful07/index.html

На главной странице сайта имеются рубрики:

<Министерство территорий, инфраструктуры, транспорта и туризма
С портала, содержащего карты вероятностей стихийных бедствий>

«Накладываемые карты вероятностей стихийных бедствий» и «Карты вероятностей стихийных бедствий в нашем городе».

Если в рубрике «Накладываемые карты вероятностей стихийных бедствий» выполнить поиск, указав своё местожительство вплоть до названия города, отобразится соответствующая карта. Если на появившейся карте щелкнуть по нужному из значков «Выбор по виду стихийного бедствия», цветом будет показано наличие или отсутствие прогнозируемого стихийного бедствия. Виды стихийных бедствий: «Затопление», «Оползни», «Цунами», «Информация для избежания бедствий на дорогах».

Если в рубрике «Карты вероятностей стихийных бедствий в нашем городе» выполнить поиск, указав название префектуры и муниципального образования, а затем, когда отобразится соответствующее муниципальное образование, в прямоугольной таблице выбрать нужную информацию (например, затопление, оползни, цунами и т. п.), то в ряде случаев карта отображается сразу, а в ряде случаев происходит переход на сайт соответствующего муниципального образования. Попробуйте и

このトップ画面には、「重ねるハザードマ

〈国土交通省　ハザードマップポータルサイト〉より

вы проверить карту вероятностей стихийных бедствий для своего города.

С карты вероятностей стихийных бедствий в нашем городе для округа Тайто префектуры Токио (затопление)

«Жизненно важная инфраструктура»

Во время стихийных бедствий тревогу вызывает то, что прекратится снабжение необходимым для жизни и его не станет. Например, электро-, водо- и газоснабжение, средства связи для получения информации или транспорт и дороги для передвижения необходимы человеку для жизни и называются «жизненно важной инфраструктурой» (по-японски — английскими словами, означающими «линия жизни»). Утрата жизненно важной инфраструктуры означает, что жизнь людей подвергается опасности, и является крайне серьёзным обстоятельством. Важно самостоятельно наметить план действий, но важно, пожалуй, ещё и проверять текущую ситуацию, собирая информацию о том, когда эта инфраструктура будет восстановлена. Думается, что информацию можно получать по телевидению и радио, в интернете и по муниципальной системе экстренного вещания, а акже, например, в пунктах эвакуации.

Ниже приведён адрес портала по предотвращению стихийных бедствийМинистерства территорий, инфраструктуры, транспорта и туризма
https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/

ップ」と「わがまちハザードマップ」があります。

「重ねるハザードマップ」では、自分の住所を町名まで入れて検索をすると、該当部分の地図が表示されます。地図が出たら左上の「災害種別で選択」の中から見たいものをクリックすると、予測される被害の有無が色で表示されます。種別は「洪水/土砂災害/津波/道路防災情報」となっています。

「わがまちハザードマップ」は、「都道府県名」と「市町村名」を入れて検索すると、該当自治体が表示され四角い表から見たいもの（例えば、洪水/土砂/津波等々）を選ぶと、直接地図が表示される場合もあれば、各自治体のＨＰの該当箇所に飛ぶ場合もあります。皆さんも一度、自分の街のハザードマップを確認してみてください。

〈わがまちハザードマップ　東京都台東区（水害）〉より

「ライフライン」

災害時に心配なのは、生活するのに必要なものが供給されなくなくなったり、失われてしまうことです。例えば、電気、水道、ガス、情報を入手するための通信手段、また移動を行うための交通機関や

Здесь можно посмотреть новейшую информацию о жизненно важной инфраструктуре (касающуюся состояния электро- и газоснабжения, ситуации с повреждением водопровода, отключения электроэнергии, повреждения сетей связи и т. п.). Давайте будем проверять информацию и на сайтах муниципалитетов. У некоторых муниципалитетов есть и многоязычные сайты, информацию на которых давайте выяснять заранее и регулярно.

На удивление удобна социальная сеть «Твиттер», в которой самые разные люди в реальном режиме времени жалуются на положение дел в своём районе и которая служит также средством получения более близкой информации. Однако бóльшая часть информации в «Твиттере» исходит от частных лиц, поэтому может содержать ошибки, так что ею нужно пользоваться внимательно, проверяя её источник. (B)

Необходимые в экстренной ситуации вещи
災害対策準備品

道路、これら人間が生きるために必要なものを「ライフライン（生命線）」と言います。このライフラインが失われるということは、命の危機にさらされるということで非常に重大なことです。自分で対策を立てておくことも大事ですが、現状の確認やいつ復旧するかなどの情報収集も大事でしょう。テレビやラジオ、またネットや自治体の災害用の放送、また避難所などでも情報が手に入ると思います。

以下のＵＲＬは、国土交通省の「防災ポータル」です。

https://www.mlit.go.jp/river/bousai/olympic/

ここでは、最新のライフライン状況（電気・ガスの状況、水道の被災状況、停電情報、通信障害情報等）についてみることができます。また、各自治体のＨＰもチェックしましょう。自治体でも多言語対応しているところもありますので、日頃から調べておきましょう。

意外に便利なのはＳＮＳのツイッターで、いろいろな人がリアルタイムな地元の状況等をつぶやいているので、より身近な情報を得る手段にもなります。しかし、これは個人発信が多いので間違った情報も含まれる場合がありますので、発信元を確認しながら注意して利用する必要もあります。　(B)

медикаменты
(医薬品)

Перчатки
(手袋)

Рюкзак
(リュック)

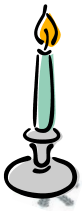
Полотенце
(タオル)

банковская книжка
(通帳)

Печать
(印鑑)

туалетные бумаги
(トイレットペーパー)

свечи, спичка
(ろうそく・マッチ)



Из новостных статей　ニュース記事から

(1 декабря 2018 г. — 30 ноября 2019 г.)

Суббота, 11 мая 2019 г.

Как сообщается в № 44 (за весну 2019 фин. г.) ежесезонного журнала «Берёза», выпускаемого Хоккайдским центром по связям и поддержке соотечественников из Китая, во встрече «Узнать о соотечественниках из Китая и с Сахалина», проведенной им 2 марта в здании «Кадэру» 2.7 (преф. Хоккайдо, г. Саппоро), приняло участие 129 человек: 54 репатрианта и 75 обычных граждан.

В первой части демонстрировались фильмы на дисках: «Правда об освоении Маньчжурии» производства Мемориального музея сельскохозяйственной иммиграции в Маньчжурию и «Запечатлённые свидетельства соотечественников, остававшихся в Китае и других странах. Пути

(2018年12月1日～2019年11月30日)

2019年5月11日（土）

北海道中国帰国者支援・交流センターの季刊誌「しらかば」44号（2019年度春号）によると、同センター主催の「中国・樺太帰国者を知る集い」が、3月2日「かでる」2・7(北海道札幌市)で開催され、帰国者54名、一般市民75名の計129名が参加した。

судеб» производства Министерства здравоохранения, труда и благосостояния, в которых запечатлены свидетельства постоянных посетителей Центра и представлены ценные рассказы репатриантов о пережитом. Во второй части выступили репатрианты, посещающие курсы японского языка и курсы в области культуры.

Вторник, 14 мая

Министерство здравоохранения, труда и благосостояния заявило, что длительность поездки на родину 24 соотечественников, оставшихся на Сахалине и в иных районах (в составе группы из 12 соотечественников и 12 лиц, оказывающих уход), составит 11 дней: со среды, 15 мая, по субботу, 25 мая. Проведение поездки поручено специальному некоммерческому юридическому лицу «Общество „Япония — Сахалин“». Министерство здравоохранения, труда и благосостояния проводит программу организованных поездок на родину соотечественников с Сахалина и из иных районов с 1995 г., а ранее этим занимались различные неправительственные организации.
※ в составе группы из 14 человек: 7 соотечественников и 7 лиц, оказывающих уход, составит 11 дней: со среды, 26 июня, по субботу, 6 июля
※ в составе группы из 26 человек: 13 соотечественников и 13 лиц, оказывающих уход, составит 11 дней: со среды, 4 сентября, по субботу, 14 сентября

6 августа, вторник

Писатель Хисаэ Кидо 43 лет, опубликовавший книгу «Спустя долгие годы после той войны», охватывающую половину жизни его отца, осиротевшего и остававшегося в Китае, завершил книгу для детей «Дедушка потерялся. История о семье и войне, дошедшая до тебя», чтобы история рода передалась теперь уже его сыну. Повествование будет идти в форме рассказа 77-летнего отца г-на Кидо о том, что он пережил, 8-летнему старшему сыну писателя.

第1部では、満蒙開拓平和記念館制作ＤＶＤ「満蒙開拓の真実」や、厚生労働省制作ＤＶＤ「中国残留邦人等の証言映像～運命の軌跡～」からセンター通所者の証言映像を上映し、帰国者による貴重な体験談の発表もあった。第2部では、帰国者の日本語教室、文化活動教室の発表が行われた。

2019年5月14日（火）

厚生労働省は、樺太等残留邦人の集団一時帰国24名（残留邦人12名、介護人12名）の日程が5月15日（水）から5月25日（土）までの11日間になったと発表した。特定非営利活動法人日本サハリン協会に委託して行う。厚生労働省では、平成7年から樺太等残留邦人の集団一時帰国事業を実施しており、平成6

年以前は民間団体等による集団一時帰国が行われていた。
※6月26日(水)から7月6日(土)まで（一行14名：残留邦人7名、介護人7名）
※9月4日(水)から9月14日(土)まで（一行26名：残留邦人13名、介護人13名）

2019年8月6日（火）

27 августа, вторник

В китайской провинции Хэйлунцзян ведётся работа с тем, чтобы зафиксировать в виде электронных и видеоматериалов и передать следующим поколениям память о приёмных родителях, взявших к себе японских детей, которые во время хаоса, возникшего после войны в Маньчжурии (ныне Северо-Восток Китая), оказались разлучены с кровными родственниками и осиротели. Видеоматериалы в октябре прошлого года были размещены харбинским издательством «Цифровое СМИ северо-востока Хэйлунцзяна» на сайте «Мемориал китайских приёмных родителей». Этой работой занимаются 20—40-летние сотрудники, взявшие на себя миссию передать память об этих людях молодому поколению.

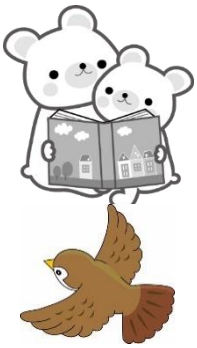
◆ Внимание: все материалы в данной рубрике — резюме материалов из обычных газет и других СМИ. Следовательно, это — не официальная информация, публикуемая правительством, а частично статьи обозревателей из СМИ и т. п.

Уведомление Министерства здравоохранения, труда и благосостояния

— Информация о социальном пособии пенсионерам —

Новое пособие, отличное от «Пособия соотечественникам, остававшимся в Китае и на Сахалине»

中国残留孤児の父の半生『あの戦争から遠く離れて』を刊行した作家・城戸久枝さん（43）が、新たに息子に歴史を語り継ぐため、児童書『じいじが迷子になっちゃった—あなたへと続く家族と戦争の物語』を書き下ろした。物語は城戸さんが長男（8）に父（77）の体験を語りかける形で進んでいく。



2019年8月27日（火）

終戦の混乱期に旧満洲（現在の中国東北部）で肉親と別れ、孤児となった日本人を引き取った養父母たちの思いを、電子記録や動画に残して後世に伝える取り組みが中国・黒竜江省で進められている。動画は昨年10月から、ハルビン市にある出版社「黒竜江東北デジタル出版伝媒」が、ウェブサイト「中国養父母記憶館」で公開している。作業を担うのは20～30代の社員で、若い世代が記憶をつなぐ役割を担おうとしている。

◆ご注意：本欄の内容は、すべて一般の新聞などで報道された内容を要約して掲載しています。したがって、政府が公式に発表したものではなく、一部には報道機関の観測等含まれていますのでご注意ください。

厚生労働省からのお知らせ

～年金生活者支援給付金のご案内～

「中国・樺太残留邦人等の方々への支援給付」と異なる新しい給付

所得の低い年金受給者の方（所得額は支援給付の額を除いて計算します）を

С октября 2019 года действует система выплаты пособия пенсионерам с низким доходом (размер дохода рассчитывается без учета суммы получаемых социальных пособий).

Если у вас возникнут сложности с оформлением, с вопросами обращайтесь в «Пенсионный телефонный центр» Пенсионного фонда Японии. (В центре отвечают только по-японски. Если вы не уверены, что сможете говорить по-японски по телефону, сходите в ближайшее отделение пенсионного фонда.)

Пенсионный телефонный центр　0570-05-1165

対象として、2019年10月から、年金生活者支援給付金の制度が始まりました。

手続きについてお困りの事がありましたら、日本年金機構の「ねんきんダイヤル」までお電話でご質問ください。（日本語のみの対応となりますので、日本語での質問等に不安のある方は直接、お近くの年金事務所へ行って問い合わせしてください。）

ねんきんダイヤル　0570-05-1165

Послесловие редакции

Послесловие редакции

В эти декабрьские дни 2020 года пугающе много тех, кто заразился новой коронавирусной инфекцией. Уважаемые читатели, как в такое время живёте вы? Согласитесь, новый коронавирус страшен тем, что у некоторых людей он быстро приобретает тяжёлую форму. Какое-то время, пока от него не будет надёжных лекарств и вакцин, нам остаётся только терпеть то, что из-за этого коронавирсуного бедствия у нас сужается жизненное пространство. Давайте как-то приспосабливаться к тому, чтобы жить вместе с коронавирусом.

Статья «Вирусные инфекции» в данном номере содержит только фундаментальные сведения по этой теме, а её продолжение на русском языке мы предполагаем вскоре поместить на сайте нашего центра.

2020-й был годом 75-летия со дня окончания войны. К тому же около 30 лет назад соотечественники с Сахалина получили реальную возможность возвращаться в Японию на ПМЖ. Но японцы, особенно молодое поколение, почти не знают о том, что их соотечественники находились в Китае, на Сахалине и с какими проблемами уже в Японии они до сих пор сталкиваются.

Наш центр готовит рассказчиков — представителей послевоенного поколения о пережитом и испытанном соотечественниками, которые после войны

編集後記

◇新型コロナウイルス感染者の多さに驚かされる日が続いています(2020年12月現在)。皆さんはどんな生活を送られていますか？　新型コロナウイルスは人によって急速に重症化するというのが恐ろしいですね。確実な治療薬やワクチンができるまで、しばらくはコロナ禍による生活範囲の狭まりを辛抱するしかないようです。なんとか新型コロナとの共存生活を工夫していきましょう。

今号の「ウイルス感染症」記事は基礎知識ですが、続編（ロシア語版）をそのうちに当センターのウェブページに載せる予定です。

◇2020年は戦後75年の記念の年でした。そしてサハリン残留邦人の皆さんが本格的に永住帰国できるようになって30年近くが過ぎました。しかし、中国やサハリンに残留邦人がいたことについて、そして日本に帰国後、今もいろいろな問題を抱えていることについては、特に若い世代の方はほとんど知らないのではないでしょうか。

当センターでは「中国残留邦人等の体験と労苦を語り継ぐ戦後世代の語り

оставались в Китае, на Сахалине, и начал заниматься организацией их выступлений. Надеемся, что благодаря этому не только у вас и членов ваших семей, но и у тех, кто напрямую не связан с соотечественниками из-за рубежа, в сердце ещё раз отзовётся история тех из них, кто оставался в Китае и на Сахалине. (M.O.)

部」を育成し、講話活動を始めました。この活動によって、当事者である皆さんやご家族の心にも、直接残留邦人とは関わりのない方々の心にも、再び中国やサハリン残留邦人の歴史が刻み込まれるように……と願っています。 (MO)

《お問い合わせ》 《Адрес для наведения справок》
〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13 カーニープレイス新御徒町 7 F
中国帰国者支援・交流センター（首都圏センター）
TEL：03-－5807－3171　FAX：03－5807－3174
E-mail：info@sien-center.or.jp　HP：https://www.sien-center.or.jp/